

О некоторых особенностях медицинской терминологии

На базе большого количества литературы на латинском языке были заложены основы научной и культурной терминологии практически во всех сферах человеческой деятельности. Однако особый статус латинский язык получил в медицине, где он служит объединяющим фактором для врачей и фармацевтов всего мира. Медицинские термины латинского происхождения не только традиционно используются в анатомии и фармакологии, а также при выписывании рецептов, но и позволяют значительно расширить кругозор

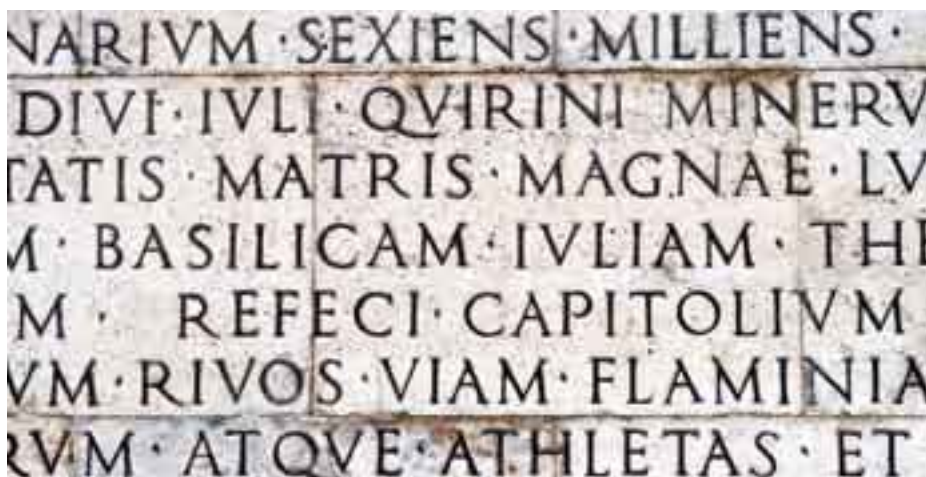
СУГУБО ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЦЕЛЬ

Медицинская терминология складывалась на протяжении веков и продолжает пополняться по мере развития науки. Специалист-медик должен грамотно пользоваться постоянно обновляющимся профессиональным языком и понимать законы, определяющие возникновение терминов.

Ведущая роль латинского, а также древнегреческого языков в формировании интернациональной медицинской терминологии объясняется историческими причинами, тем уникальным значением, которое имела античная цивилизация Древней Греции и Древнего Рима для развития европейской цивилизации.

Изучение курса латинского языка в медицинских и фармацевтических университетах преследует сугубо профессиональную цель — подготовить терминологически грамотного врача и фармацевта.

Интересно отметить, что многие латинские афоризмы, изречения и пословицы



давно стали крылатыми выражениями и используются в научной и художественной литературе, а также в публичных выступлениях, как, например, широко известные: *Fortes fortuna juvat* — «Смелым судьба помогает»; *Non progredi est regredi* — «Не идти вперед — значит идти назад» и многие другие.

Некоторые латинские афоризмы и изречения касаются вопросов жизни и смерти, здоровья человека, поведения врача и представляют собой медицинские деонтологические (греч. *deon, deonios* — «должное» + *logos* — «учение») заповеди: *Solus aegroti supra lex medkorum* — «Благо больному — высший закон врачей»; *Primum noli nocere!* — «Прежде всего не вреди!» (первая заповедь врача).

ТРИ ОСНОВНЫХ НАПРАВЛЕНИЯ

Различают три направления медицинской терминологии: анатомическое, клиническое и фармацевтическое. Первое из них является неотъемлемой частью медицинского образования, поскольку латинский язык превалирует в анатомических терминах.

Что касается клинических терминов, то большинство из них, используемых в клинической практике, представляют собой сложные слова, созданные на основе словообразовательных элементов. Основную роль в усвоении клинической терминологии играют греко-латинские терминообразующие элементы — терминологические элементы. Овладение системой греко-латинских терминологических элементов — это своего

рода терминологический ключ к пониманию базовой медицинской клинической терминологии. Так, например, знание терминологических элементов *-rrhagia* (кровотечение), *-pexia* (хирургическая операция: фиксация органа), *entero-* (кишечник), *nepbro-* (почка) позволяет понять такие клинические термины, как *enterorrhagia*, *nephrorrhagia*, *enteropexia*, *nepropexia* и т.д. Общее количество клинических терминологических элементов превышает 1500, однако они обладают различной степенью частотности. Количество наиболее активных терминологических элементов составляет около 600. Ядром клинической терминологии являются 150 терминологических элементов, из которых образована основная часть медицинского словаря.

Фармацевтическая же терминология также использует в основном греческие и латинские слова или их части, из которых искусственно составляются новые термины и названия. Названия лекарственных средств образуются из стандартных латинских и греческих элементов слов, что позволяет судить о принципе действия препарата, его химическом составе, основных компонентах и т.д.

«ОТГОЛОСКИ» ИСТОРИИ

Известно, что в медицине существуют термины, которые можно рассматривать как «реликты» прошедших культурных эпох: мифологизмы (от античности), библеизмы (от средневековья), при этом эпоха Возрождения добавила кое-что из астрологии и хиромантии. Имена же реальных ученых,

а также литературных персонажей составляют класс так называемых эпонимов, или фамильных терминов, и тоже содержат отголоски истории.

Мифологические термины, или мифологизмы, пришли в медицину не столько из самой античности, сколько из эпохи Возрождения с ее культом античности.

У средневековых медиков среди анатомических терминов, а также названий заболеваний часто можно встретить такие, которые носят латинские имена богини любви Венеры, бога войны Марса, мифических Геракла и чудовища Медузы, древнеегипетских божеств и др. Одним из многочисленных примеров этого может служить *Cornu Ammonis* — Аммонов рог, по имени древнеегипетского божества Амона-Ра, которого изображали в виде зрелого мужа, похожего на Зевса, но с бараньими рогами. Позднейшие греки отождествляли Амона-Ра с Зевсом и называли его Аммоном. Термин «Аммонов рог» ввел в медицину болонский медик Дж. Аранций (1530–1589) для обозначения вала, вдающегося в просвет нижнего рога бокового желудочка мозга. Сейчас термин считается устаревшим, вместо него рекомендовано использовать «гиппокамп» — морской конек. Но и *hipposampus* — тоже мифический зверь, у которого передняя часть тела была как у лошади, а задняя — походила на рыбий хвост. Термин «гиппокамп» также ввел в медицину Дж. Аранций. В клинической анатомии наряду со словом «гиппокамп» и его производными встречаются термины «борозда Аммонова рога», «извилины Аммонова рога» и т.д.

В эпоху Возрождения в Италии в большом почете была астрологическая медицина, которую развивал философ Марсилио Фичино (1433–1499). Так что целым рядом терминов медицина обязана и астрологии: *influentia* («влияние светил»), *sympathia*, *antipathia*, *apathia* (соответственно «притяжение», «отталкивание», «безразличие в отношениях небесных тел»). Заметим, что в начале XX в. термин «инфлюэнца» прозвучал по-новому — в значении «грипп».

Имена Марса и Меркурия вошли в медицину в качестве заместителей железа и ртути. В старинных словарях слово *martialis* является синонимом к *ferrugineus* («железный»); отсюда *martialia* — «хирургические инструменты», *extractum Martis* — железа экстракт. Название ртути — *Mercurius sive Argentum vivum*; отсюда в современном словаре «меркуриализм» — отравление ртутью.

Интересно отметить, что в XX в. появилась новая серия мифологических терминов — в рамках учения Зигмунда Фрейда (1856–1939) о психоанализе. Источниками для них послужили миф об Аргонавтах и так называемый Фиванский цикл мифов, известный



Прямые ассоциации с античной мифологией содержатся в названиях европия, прометия, тантала, титана, тулия. Названия других химических элементов (ниобий, нептуний, палладий, плутоний, уран, церий и др.) непосредственно образованы от астрономических терминов и представляют собой промежуточные лексические единицы между собственными и нарицательными именами, но в конечном счете происходят от мифа

также по произведениям древнегреческих писателей. Их персонажи — Эдип, Антигона, Иокаста, Медея, Орест, Федра, Электра. Так, например, широко известны «Эдипов комплекс» и «комплекс Медеи».

«ВЕЗДЕСУЩИЕ» МИФЫ

Мифы нашли свое отражение в терминологии не только медицины, но и других наук.

Прямые ассоциации с античной мифологией содержатся в названиях европия, прометия, тантала, титана, тулия. Названия других химических элементов (ниобий, нептуний, палладий, плутоний, уран, церий и др.) непосредственно образованы от астрономических терминов и представляют собой промежуточные лексические единицы между собственными и нарицательными именами, но в конечном счете происходят от мифа.

Не является исключением и ботаника. Так, например, растение *Atropa belladonna* и производные от него препараты отсылают

к одной из трех богинь судьбы. Согласно олимпийской религии неотвратимая Атропа (буквальное значение слова) перерезала нить жизни. Такие персонажи, как Адонис, Артемидия, Гиацинт, Ирида, Минта, Нарцисс, Кентавр и др., «перешли» из мифологии в ботанику, а оттуда в фармацию и, следовательно, формируют семантику медицинских терминов.

Статус мифологических терминов в современной науке представляет большой лингвистический интерес. Авторы словарей спорят о том, надо ли включать в лексикографические издания имена из мифологии, которые порождены лишь фантазией и не являются отражением реальных объектов.

Во временном аспекте образность и фантастичность мифологических терминов угасает и они воспринимаются вполне нейтрально. Так, в терминах «гигиена», «венерология», «психиатрия», «микробиология», «танатология» и им подобных современный пользователь терминологии едва ли ощущает их мифологический контекст, ведь он напрямую связывает эти обозначения с реальными объектами медицинской науки.

ТРЕБОВАНИЯ КОРРЕКТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

Корректное использование терминов — необходимое условие для языка и науки. Развитие их происходит параллельно, так как каждое новое понятие должно быть точно зафиксировано словом-термином.

Современная медицинская наука пользуется в основном латинскими терминами или лексическими элементами греческого языка. Одни медицинские термины устарели и выходят из употребления, другие — меняют свое значение, а для выражения новых научных понятий возникают новые.

В каждом термине принято рассматривать его этимологию (происхождение) и семантику (смысловое значение). Современная семантика (толкование) медицинского термина зачастую не совпадает с его этимологией.

Медицинская терминология — это язык, на котором общаются врачи различных специальностей. Он должен быть ясным для читателя и слушателя по отношению к понятиям. Наиболее приемлемыми для существования в медицинской терминологии следует считать те слова, которые приняты большинством специалистов, понятны всем и отражают суть явления или предмета. Смысловое значение того или иного термина в медицине только тогда становится всеобщим достоянием, когда оно зафиксировано точным, простым и однозначным термином, не допускающим его различных толкований.

Подготовил Руслан Примак, канд. хим. наук